




SOCIAAL
BOEKJE

CARNET
SOCIAL



Dit boekje geeft geen recht op legaal verblijf
Ce carnet n'autorise pas un séjour légal

1	Identiteitsgegevens	Information d'entité	p 2
2	Contactpersoon	Personne de référence	p 6
3	Medische contactpersoon	Contact médicale	p 7
4	Statuut	Statut	p 8
5	Medische hulp	Aide médicale	p 10
6	Onderwijs	Enseignement	p 12
7	Werken	Travailler	p 14
8	Hulpverlening	Aide	p 16
9	Juridische bijstand	Aide juridique	p 18
10	Vrijwillige terugkeer	Retour volontaire	p 20
11	Regularisatie	Régularisation	p 22
12	Contracten afsluiten	Conclure des contrats	p 24
13	Belang van documenten	Importance des documents	p 26
14	Nuttige adressen	Adresses utiles	p 30
15	Meer info	Plus d'info	p 32

Afgegeven door (naamstempel)
Délivré par (nom-cachet)

Afgiftedatum Date de délivrance

Dit boekje is eigendom van Ce carnet appartient à

Naam Nom

Voornamen Prénoms

Nationaliteit Nationalité

Geboortedatum Date de naissance

Geboorteplaats Lieu de naissance

Extra info

Kinderen Enfants

Naam Nom

Voornamen Prénoms

Nationaliteit Nationalité

Geboortedatum Date de naissance

Geboorteplaats Lieu de naissance

Naam Nom

Voornamen Prénoms

Nationaliteit Nationalité

Geboortedatum Date de naissance

Geboorteplaats Lieu de naissance

Kinderen Enfants

Naam Nom

Voornamen Prénoms

Nationaliteit Nationalité

Geboortedatum Date de naissance

Geboorteplaats Lieu de naissance

Naam Nom

Voornamen Prénoms

Nationaliteit Nationalité

Geboortedatum Date de naissance

Geboorteplaats Lieu de naissance

Contactpersoon **Personne de référence**

Naam **Nom**

Organisatie **Organisation**

Adres **Adresse**

Telefoon **Téléphone**

Contactpersoon – medisch Contact – médicale

Naam Nom

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

Statuut

Illegaal verblijven in België is strafbaar.

De overheid kan je een bevel geven om het land te verlaten. Ze kan je ook opsluiten en repatriëren. Je hebt basisrechten. Ook als je illegaal verblijft.

Statut

Séjourner illégalement en Belgique est punissable.

Les autorités peuvent vous contraindre à quitter le pays.

Elles peuvent également vous incarcérer et vous rapatrier.

Vous disposez de droits fondamentaux. Aussi si vous séjournez illégalement.

Medische hulp

Mensen zonder wettig verblijf kunnen beroep doen op de procedure voor dringende medische hulp. Contacteer hiervoor het OCMW van je verblijfplaats.

Je kan dus medische hulp krijgen. Bijvoorbeeld bij een huisdokter of in een ziekenhuis. Het gaat niet alleen om spoedgevallen. Ook curatieve en preventieve zorgen, residentieel en ambulante.

Ook zorgverstrekkers kunnen met hun vragen terecht bij het plaatselijk OCMW.

Aide médicale

Les personnes en séjour illégal peuvent faire appel à une procédure d'aide médicale urgente. Les services médicaux peuvent également adresser leurs questions au CPAS local.

Vous pouvez donc obtenir une aide médicale. Par exemple chez un médecin traitant ou à l'hôpital. Il ne s'agit pas uniquement de cas urgents. Les soins curatifs et préventifs, à domicile ou ambulants sont également dispensés.

Les allocataires sociaux peuvent également adresser leurs demandes au CPAS local.

Onderwijs

Kinderen hebben recht op onderwijs.

Kinderen zonder wettig verblijf zijn verplicht om naar school te gaan, net zoals alle kinderen in België. Ze kunnen een diploma behalen.

Scholen moeten kinderen zonder wettig verblijf inschrijven. Ze krijgen subsidies voor deze leerlingen. De schoolverzekering geldt.

Enseignement

Les enfants ont droit à l'enseignement.

Les enfants en séjour illégal sont obligés de fréquenter l'école, comme tous les enfants en Belgique. Ils peuvent obtenir un diplôme.

Les écoles sont tenues d'inscrire les enfants sans domicile légal. Elles reçoivent des subsides pour ces élèves. L'assurance scolaire est valable.

Werken

Mensen zonder wettig verblijf mogen niet werken.

Als je toch werkt, kan je werkgever een zware boete krijgen.
Jij kan uit het land gezet worden.

Je werkgever mag je niet misbruiken of uitbuiten. Je hebt recht op een eerlijk loon. Bij een arbeidsongeval moet de werkgever je vergoeden.

Zorg dat je altijd kan bewijzen dat je tewerkgesteld was.

Je kan aansluiten bij een vakbond.

Travailler

Les personnes en séjour illégal ne peuvent pas travailler.

Si vous travaillez malgré tout, votre employeur peut recevoir une grosse amende. Vous pouvez être expulsé.

Votre employeur ne peut pas vous manipuler ou vous exploiter. Vous avez droit à un salaire correct. En cas d'accident de travail, l'employeur doit vous indemniser.

Veillez à toujours pouvoir prouver que vous étiez employé.

Vous pouvez vous affilier à un syndicat.

Hulpverlening

Humanitaire hulp aan een persoon zonder wettig verblijf is niet strafbaar.

Advocaten, medische hulpdiensten, onderwijspersoneel, professionele hulpverleners of vrijwilligers. Ze mogen uit humanitaire overwegingen hulp bieden. Ze hebben geen meldingsplicht.

Aide

L'aide humanitaire octroyée à une personne en séjour illégal n'est pas punissable.

Avocats, aides médicales, personnel enseignant, aides professionnelles ou bénévoles. Ils peuvent tous offrir de l'aide dans un but humanitaire. Ils n'ont pas l'obligation de communiquer leurs informations.

Juridische bijstand

Voor juridische bijstand kan je naar een advocaat of een gespecialiseerde juridische dienst.

Onder bepaalde voorwaarden kan je beroep doen op een pro-deo advocaat.

Aide juridique

Pour une aide juridique vous pouvez vous rendre chez un avocat ou dans un service juridique spécialisé.

Dans certaines conditions, vous pouvez faire appel à un avocat pro deo.

Vrijwillige terugkeer

Je kan er zelf voor kiezen om terug te keren naar je land van herkomst of een ander land.

Dat kan kosteloos, via het zogeheten REAB-programma. Je krijgt een basispremie en een vliegtuigticket. Het Reïntegratiefonds biedt extra ondersteuning voor het opbouwen van een nieuwe toekomst in het land van herkomst.

Info vind je bij het OCMW of een sociale dienst.

Retour Volontaire

Vous pouvez choisir vous-même de retourner dans votre pays d'origine ou dans un autre pays.

Cela peut se faire gratuitement grâce au programme appelé REAB. Vous recevez une prime de base et un billet d'avion. Le fonds de Réintégration offre une aide supplémentaire pour construire un nouveau avenir dans les pays d'origine.

Vous trouverez toutes les informations auprès du CPAS ou du service social.

Regularisatie

In buitengewone omstandigheden kan je een regularisatie van je verblijf aanvragen. Regularisatie vraag je aan via de gemeente.

Het is geen recht. De minister van Binnenlandse Zaken beslist.

Het kan lang duren vooraleer je de beslissing kent. Veel aanvragen worden afgekeurd.

Info vind je bij een advocaat, een juridische dienst of bij het OCMW.

Régularisation

Dans des circonstances exceptionnelles vous pouvez demander une régularisation de votre séjour. La régularisation est demandée à la commune.

Ce n'est pas un droit. Le Ministre de l'Intérieur prend la décision.

Cela peut durer longtemps avant que la décision soit rendue. De nombreuses demandes sont rejetées.

Vous obtiendrez plus d'informations auprès d'un avocat, d'un service juridique ou du CPAS.

Contracten afsluiten

Je kan contracten afsluiten.

Bijvoorbeeld een huurcontract, verzekeringsovereenkomst, schuldverbintenis. Je kan ook een bankrekening openen.

Beide partijen kunnen erop rekenen dat deze contracten legaal zijn.

De andere partij mag geen misbruik maken van je kwetsbare positie als persoon zonder wettig verblijf. Dat is strafbaar. Een voorbeeld: huisjesmelkerij mag niet.

Conclure des contrats

Vous pouvez conclure des contrats.

Par exemple, un contrat de bail, un contrat d'assurance, une convention de dettes. Vous pouvez également ouvrir un compte en banque.

Les deux parties peuvent compter sur le fait que ces contrats sont légaux.

L'autre partie ne peut pas abuser de votre position précaire en tant que personne en séjour illégal. C'est punissable. Un exemple : il est interdit de jouer au marchand de sommeil.

Belang van documenten

Documenten zijn belangrijk in de Belgische maatschappij.
Ze maken het contact met officiële diensten gemakkelijker.

- Documenten van dienst vreemdelingenzaken, Commissariaat generaal voor de Vluchtelingen en Staatlozen, gemeente, politie, OCMW, ...
- Huurcontract, schoolattest en medische documenten

Lees documenten zorgvuldig en hou ze bij.

Let goed op termijnen en datums voor afspraken.

Zet duidelijk je naam op je brievenbus, zodat documenten zeker toekomen.

Importance des documents

Les documents sont importants dans la société belge. Ils rendent le contact plus facile avec les services officiels.

- Les documents de l'office des étrangers, du Commissariat général au réfugiés et apatrides, de la commune, de la police, du CPAS, ...
- Contrat de bail, attestation scolaire et documents médicaux.

Lisez attentivement les documents et conservez-les.

Faites bien attention aux termes et dates pour les accords.

Mettez bien votre nom sur votre boîte aux lettres pour que les documents puissent y arriver.

Nuttige adressen Adresses utiles

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

Nuttige adressen Adresses utiles

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

Meer info Plus d'info

Meer info over het sociaal boekje en mensen zonder wettig verblijf:
Plus d'info sur le carnet social et les personnes en séjour illégal:

Organisatie Organisation

Adres Adresse

Telefoon Téléphone

In dit boekje staan de persoonlijke gegevens van een persoon zonder wettig verblijf. Ze kunnen gebruikt worden door sociale en publieke diensten. Het boekje geeft ook correcte informatie aan mensen zonder wettig verblijf en hun omgeving. Het sociaal boekje draagt bij tot samenleven in diversiteit en tot een menswaardig leven voor iedereen.

Dans ce livret se trouvent les données personnelles d' une personne en séjour illégal.

Le livret social contribue à la cohabitation dans la diversité

Le livret donne également des informations correctes à des personnes en séjour illégal et à leur entourage.



VLAAMSE
GEMEENS
CHAPSCO
MMISSIE

V.U.: Foyer, Werkhuizenstraat 25, 1080 Brussel